

Così fan tutte – Wolfgang Amadeus Mozart

ATTO PRIMO

Ferrando, Don Alfonso e Guglielmo

No. 1 Terzetto

FERRANDO

La mia Fiordiligi capace non è; Fedel quanto bella il cielo la fè.

GUGLIELMO

La mia Dorabella tradirmi non sa; uguale in lei credo costanza e beltà.

DON ALFONSO

Ho i crini già grigi, ex cathedra parlo, ma tali litigi finiscano quà.

FERRANDO E GUGLIELMO

No, detto ci avete che infide esser ponno; provar cel' dovete se avete onestà.

DON ALFONSO

Tai prove lasciamo.

FERRANDO E GUGLIELMO (*metton mano alla spada*)

No, no, le vogliamo: o fuori la spada, rompiam l'amistà.

DON ALFONSO (*a parte*)

O pazzo desire, cercar di scoprire quel mal, che trovato meschini ci fa.

FERRANDO E GUGLIELMO (*a parte*)

Sul vivo mi tocca chi lascia di bocca sortire un accento che torto le fa.

Recitativo

GUGLIELMO

Fuor la spada: scegliete qual di noi più vi piace.

DON ALFONSO (*placido*)

Io son uomo di pace e duelli non fo, se non a mensa.

FERRANDO

O battervi, o dir subito perchè d'infedeltà le nostre amanti sospettate capaci.

DON ALFONSO

Cara semplicità, quanto mi piaci!

FERRANDO

Cessate di scherzar, o giuro al cielo ...

DON ALFONSO

Ed io giuro alla terra non scherzo, amici miei; solo saper vorrei che razza d'animali son queste vostre belle, se han come tutti noi carne, ossa e pelle, se mangian come noi, se veston gonne, alfin, se dee, se donne son ...

FERRANDO E GUGLIELMO

Son donne, ma son tali ...

DON ALFONSO

E in donne pretendete di trovar fedeltà? Quanto mi piaci mai, semplicità!

ACT I

Ferrando, Don Alfonso and Guglielmo

No. 1 Trio

FERRANDO

My Fiordiligi. She couldn't do such a thing. She's as faithful as she is beautiful.

GUGLIELMO

My Dorabella she couldn't betray me, her constancy equals her beauty.

DON ALFONSO

I have experience. Trust what I say. Stop arguing.

FERRANDO and GUGLIELMO

You told us they could betray us, now prove it!

DON ALFONSO

We don't need proof.

FERRANDO and GUGLIELMO (*reaching for their swords*).

No we want it. If you don't give us proof, we fight!

DON ALFONSO (*aside*)

What a foolish wish, to uncover an evil that will make them unhappy when they discover it!

FERRANDO and GUGLIELMO (*aside*)

Whoever says anything bad about them, infuriates me.

Recitativo

GUGLIELMO

Draw your sword! You choose who you want to fight.

DON ALFONSO (*calmly*)

I prefer eating to fighting.

FERRANDO

Either fight or prove your accusations.

DON ALFONSO

How naive!

FERRANDO

Stop winding us up.

DON ALFONSO

My friends, I'm not joking. What creatures are we dealing with. Flesh and blood or gods? If they are women...

FERRANDO and GUGLIELMO

They're women, women with such...

DON ALFONSO

Women. Loyal? How naive!

No. 2 Terzetto

DON ALFONSO

È la fede delle femmine come l'araba fenice, che vi sia ciascun lo dice, dove sia nessun lo sa.

FERRANDO (*con fuoco*)

La fenice è Fiordiligi

GUGLIELMO (*con fuoco*)

La fenice è Dorabella

DON ALFONSO

Non è questa, non è quella, non fu mai, non vi sarà.

Recitativo

FERRANDO

Scioccherie di poeti!

GUGLIELMO

Scempiaggini di vecchi!

DON ALFONSO

Or bene, udite, ma senza andar in collera: qual prova avete voi, che ognor costanti vi sien le vostre amanti; Chi vi fe' sicurtà, che invariabili sono i lor cori?

FERRANDO

Lunga esperienza.

GUGLIELMO

Nobil educazion.

FERRANDO

Pensar sublime.

GUGLIELMO

Analogia d'umor.

FERRANDO

Disinteresse.

GUGLIELMO

Immutabil carattere.

FERRANDO

Promesse.

GUGLIELMO

Proteste.

FERRANDO

Giuramenti.

DON ALFONSO

Pianti, sospir, carezze, svenimenti. Lasciatemi un po' ridere!

FERRANDO

Cospetto! Finite di deriderci!

DON ALFONSO

Piano, piano; e se toccar con mano oggi vi fo che come l'altre sono?

GUGLIELMO

Non si può dar!

FERRANDO

Non è!

DON ALFONSO

Giochiam ?

No. 2 Trio

DON ALFONSO

Women's loyalty is like a phoenix, everyone believes it exists but no-one knows where.

FERRANDO (*passionately*)

A phoenix – my Fiordiligi.

GUGLIELMO (*also passionately*)

A phoenix – my Dorabella.

DON ALFONSO

Not one or t'other. It simply doesn't exist.

Recitativo

FERRANDO

It's rubbish!

GUGLIELMO

Drive!

DON ALFONSO

Now listen! Don't fly off the handle. What proof have you got that they're loyal?

FERRANDO

I know her.

GUGLIELMO

Nobility.

FERRANDO

Her generosity.

GUGLIELMO

Sincerity.

FERRANDO

She's promised.

GUGLIELMO

The way she thinks.

FERRANDO

Constancy.

GUGLIELMO

Strength of character.

FERRANDO

Total trust.

DON ALFONSO

Tears, little sighs, hugs, headaches. What a laugh!

FERRANDO

Stop winding us up!

DON ALFONSO

What if I can prove it to you?

GUGLIELMO

Impossible!

FERRANDO

Impossible!

DON ALFONSO

Want to bet?

FERRANDO
Giochiamo!

DON ALFONSO
Cento zecchini.

GUGLIELMO
E mille, se volete.

DON ALFONSO
Parola ?

FERRANDO
Parolissima!

DON ALFONSO
E un cenno, un motto, un gesto, giurate di non far di tutto questo alle vostre Penelopi ?

FERRANDO
Giuriamo.

DON ALFONSO
Da soldati d'onore?

GUGLIELMO
Da soldati d'onore.

DON ALFONSO
E tutto quel farete ch'io vi dirò di far?

FERRANDO
Tutto.

GUGLIELMO
Tuttissimo.

DON ALFONSO
Bravissimi !

FERRANDO E GUGLIELMO
Bravissimo, Signor Don Alfonsetto.

FERRANDO
A spese vostre or ci divertiremo.

GUGLIELMO (*a Ferrando*)
E de' cento zecchini che faremo?

No. 3 Terzetto

FERRANDO
Una bella serenata far io voglio alla mia dea.

GUGLIELMO
In onor di Citerea un convito io voglio far.

DON ALFONSO
Sarò anch'io de' convitati?

FERRANDO E GUGLIELMO
Ci sarete, sì, signor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
E che brindis replicati far vogliamo al dio d'amor.
(*partono*)

No. 4 Duetto

FIORDILIGI
Ah, guarda, sorella se bocca più bella se aspetto più nobile si può ritrovar.

DORABELLA
Osserva tu un poco, osserva, che foco ha ne' sguardi,

FERRANDO
Done.

DON ALFONSO
A hundred?

GUGLIELMO
A thousand if you want?

DON ALFONSO
It's a deal?

FERRANDO
It's a deal.

DON ALFONSO
Not a word to the girls ?

FERRANDO
Agreed.

DON ALFONSO
On your honour?

GUGLIELMO
On our honour.

DON ALFONSO
Do everything you're told?

FERRANDO
Everything.

GUGLIELMO
Even more.

DON ALFONSO
Excellent!

FERRANDO and GUGLIELMO
Excellent dearest Don Alfonso.

FERRANDO
We'll have fun at your expense.

GUGLIELMO (*to Ferrando*)
How are we going to spend the cash?

No. 3 Terzetto

FERRANDO
I'm going to serenade my Fiordiligi.

GUGLIELMO
I'll give her a feast.

DON ALFONSO
Food for me too?

FERRANDO and GUGLIELMO
Of course boss.

FERRANDO, GUGLIELMO and DON ALFONSO
Here's to love!
(*they leave*)

No. 4 Duetto

FIORDILIGI
Look, sister. Could you find a more beautiful mouth, a more noble visage?

DORABELLA
Wow! Let's have a closer look. He's really hunky.

se fiamma, se dardi non sembran scoccar.

FIORDILIGI

Si vede un sembiante guerriero ed amante.

DORABELLA

Si vede una faccia che alletta e minaccia.

FIORDILIGI E DORABELLA

Io sono felice! Se questo mio core mai cangia desio,
amore mi faccia vivendo penar.

Recitativo

FIORDILIGI

Mi par, che stamattina volentieri farei la pazzarella: ho un certo foco, un certo pizzicor entro le vene. Quando Ferrando viene, se sapessi che burla gli vo' far!

DORABELLA

Per dirti il vero, qualche cosa di nuovo anch'io nell'alma provo: io giurerei, che lontane non siam dagli Imenei.

FIORDILIGI

Dammi la mano: io voglio astrologarti. Uh, che bell'Emme! E questo è un Pi: va bene: matrimonio presto.

DORABELLA

Affè che ci avrei gusto!

FIORDILIGI

Ed io non ci avrei rabbia.

DORABELLA

Ma che diavol vuol dir che i nostri sposi ritardano a venir? Son già le sei.

Le suddette e Don Alfonso

FIORDILIGI

Eccoli!

DORABELLA

Non son essi: è Don Alfonso, l'amico lor.

FIORDILIGI

Ben venga il signor Don Alfonso!

DON ALFONSO

Riverisco

DORABELLA

Cos'è? Perchè qui solo? Voi piangete? Parlate, per pietà: che cosa è nato? L'amante ...

FIORDILIGI

L'idol mio ...

DON ALFONSO

Barbaro fato!

No. 5 Aria

DON ALFONSO

Vorrei dir, e cor non ho: Balbettando il labbro va. Fuor la voce uscir non può, ma mi resta mezza qua. Che farete? Che farò? Oh, che gran fatalità! Dar di peggio non si può. Ho di voi, di lor pietà!

Recitativo

FIORDILIGI

Stelle! Per carità, signor Alfonso, Non ci fate morir.

FIORDILIGI

What a hunk! and romantic too.

DORABELLA

A great face, attractive but a bit of a rascal.

FIORDILIGI and DORABELLA

What pleasure! If I ever change my mind, please let there be punishment.

Recitativo

FIORDILIGI

I feel like some play today. If Ferrando knew how I felt at the moment...

DORABELLA

To tell you the truth I feel the same. We'll be walking down the aisle soon.

FIORDILIGI

Let me read your palm, I see an M for marriage and a P for passion. Fingers crossed.

DORABELLA

Fingers crossed.

FIORDILIGI

I certainly wouldn't resist.

DORABELLA

But where on earth are they?

(Don Alfonso on cue)

FIORDILIGI

They're here.

DORABELLA

No it's Don Alfonso.

FIORDILIGI

You're welcome Don Alfonso.

DON ALFONSO

My respects.

DORABELLA

What's wrong? Why the tears? What's going on?

FIORDILIGI

My idol.

DON ALFONSO

Oh cruel fate!

No. 5 Aria

DON ALFONSO

I've lost my nerve, I can't say a word. What am I going to do? I pity you.

Recitativo

FIORDILIGI

Please say what you have to say.

DON ALFONSO
Convien armarvi, figlie mie, di costanza.

DORABELLA
Oh Dei! Qual male è addivenuto mai, qual caso rio?
Forse è morto il mio bene?

FIORDILIGI
È morto il mio?

DON ALFONSO
Morti non son, ma poco men che morti.

DORABELLA
Feriti?

DON ALFONSO
No.

FIORDILIGI
Ammalati?

DON ALFONSO
Neppur.

FIORDILIGI
Che cosa, dunque?

DON ALFONSO
Al marzial campo ordin regio li chiama.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ohimè, che sento! E partiran?

DON ALFONSO
Sul fatto.

DORABELLA
E non v'è modo d'impedirlo?

DON ALFONSO
Non v'è.

FIORDILIGI
Nè un solo addio?

DON ALFONSO
Gl'infelici non hanno coraggio di vedervi; Ma se voi lo
bramate, son pronti.

DORABELLA
Dove son?

DON ALFONSO
Amici, entrate.

I suddetti. Ferrando e Guglielmo (in abito da viaggio).

No. 6 Quintetto

GUGLIELMO
Sento, oh Dio, che questo piede è restio nel girle avanti.

FERRANDO
Il mio labbro palpitante non può detto pronunziar.

DON ALFONSO
Nei momenti più terribili sua virtù l'eroe palesa.

FIORDILIGI E DORABELLA
Or che abbiam la nuova intesa, a voi resta a fare il meno;
Fate core, a entrambe in seno immergeteci l'acciar.

DON ALFONSO
Be strong!

DORABELLA
What's happened? What disaster? Is he dead?

FIORDILIGI
Is he dead too?

DON ALFONSO
Almost.

DORABELLA
Critical?

DON ALFONSO
No!

FIORDILIGI
Serious?

DON ALFONSO
No.

FIORDILIGI
Well what?

DON ALFONSO
They've been called up.

FIORDILIGI and DORABELLA
When do they go?

DON ALFONSO
Now.

DORABELLA
Can we stop them?

DON ALFONSO
Impossible.

FIORDILIGI
Not even to say goodbye.

DON ALFONSO
They hadn't the strength to see you. If you're up to it, I
could arrange it.

DORABELLA
Where are they?

DON ALFONSO
Enter!

(Ferrando and Guglielmo enter dressed for travel)

No. 6 Quintetto

GUGLIELMO
My legs have turned to jelly.

FERRANDO
I'm lost for words.

DON ALFONSO
It's at times of maximum stress we see the greatest
bravery.

FIORDILIGI and DORABELLA
Now we know the news; be strong and kill us.

FERRANDO E GUGLIELMO
Idol mio, la sorte incolpa se ti deggio abbandonar.

DORABELLA (*a Guglielmo*)
A, no, no, non partirai!

FIORDILIGI (*a Ferrando*)
No, crudel, non te n'andrai!

DORABELLA
Voglio pria cavarmi il core!

FIORDILIGI
Pria ti vo' morire ai piedi!

FERRANDO (*piano a Don Alfonso*)
Cosa dici?

GUGLIELMO (*piano a Don Alfonso*)
Te n'avvedi?

DON ALFONSO (*piano*)
Saldo, amico; Finem lauda!

TUTTI
Il destin così defrauda le speranze de' mortali. Ah, chi mai, fra tanti mali, chi mai può la vita amar?

Recitativo

DON ALFONSO
Non v'è più tempo, amici; andar conviene ove il destino, anzi il dover v'invita.

FIORDILIGI
Mio cor!

DORABELLA
Idolo mio!

FERRANDO
Mio ben!

GUGLIELMO
Mia vita!

FIORDILIGI
Ah, per un sol momento...

DON ALFONSO
Del vostro reggimento già è partita la barca; raggiungerla convien coi pochi amici che su legno più lieve attendendo vi stanno.

FERRANDO E GUGLIELMO
Abbracciami, idol mio!

FIORDILIGI E DORABELLA
Muoi d'affanno!

No. 7 Quintetto

FIORDILIGI (*piangendo*)
Di scrivermi ogni giorno giurami, vita mia!

DORABELLA (*piangendo*)
Due volte ancora tu scrivimi, se puoi.

GUGLIELMO
Non dubitar, mio bene!

FERRANDO
Sii certa, o cara!

FERRANDO and GUGLIELMO
We have to go, it's our destiny.

DORABELLA (*to Guglielmo*)
No please don't go.

FIORDILIGI (*to Ferrando*)
No please don't go.

DORABELLA
I'm going to tear out my heart.

FIORDILIGI
I want to die at your feet.

FERRANDO (*aside to Don Alfonso*)
What do you say now?

GUGLIELMO (*aside to Don Alfonso*)
I told you.

DON ALFONSO
Wait and see.

TUTTI
With such a fate how can life proceed?

Recitativo

DON ALFONSO
There's no more time. You must go to meet your fate.

FIORDILIGI
My love!

DORABELLA
My idol!

FERRANDO
My own!

GUGLIELMO
My life!

FIORDILIGI
A moment.

DON ALFONSO
We're out of time, the ship's already gone.

FERRANDO and GUGLIELMO
A final embrace!

FIORDILIGI and DORABELLA
My heart is breaking!

No. 7 Quintetto

FIORDILIGI (*sobbing*)
Promise to write every day.

DORABELLA (*sobbing*)
Twice a day.

GUGLIELMO
I promise.

FERRANDO
Without doubt.

DON ALFONSO (*da sè*)
(Io crepo se non rido!)

FIORDILIGI
Sii costante a me sol!

DORABELLA
Serbati fido!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Addio! Mi si divide il cor, bell'idol mio! Addio! Addio!
Addio!

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso

Recitativo

DORABELLA
Dove son?

DON ALFONSO
Son partiti.

FIORDILIGI
Oh dipartenza crudelissima amara!

DON ALFONSO
Fate core, carissime figliuole; guardate: da lontano vi fan cenno con mano i cari sposi.

FIORDILIGI
Buon viaggio, mia vita!

DORABELLA
Buon viaggio!

FIORDILIGI
O Dei! Come veloce se ne va quella barca! Già sparisce! Già non si vede più! Deh, faccia il cielo ch'abbia prospero corso!

DORABELLA
Faccia che al campo giunga con fortunati auspici!

DON ALFONSO
E a voi salvi gli amanti e a me gli amici.

No. 8 Terzettino

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Soave sia il vento, tranquilla sia l'onda ed ogni elemento benigno risponda ai nostri desir.

(Fiordiligi e Dorabella partono.)

Recitativo

DON ALFONSO
Non son cattivo comico; va bene; Al concertato loco i due campioni di Ciprigna, e di Marte mi staranno attendendo; or senza indugio raggiungerli conviene. Quante smorfie, quante buffonerie! Tanto meglio per me, cadran più facilmente; questa razza di gente è la più presta a cangiarsi d'umore. Oh poverini! Per femmina giocar cento zecchini! "Nel mare solca e nell'arena semina e il vago vento spera in rete accogliere chi fonda sue speranze in cor di femmina."

Recitativo

DESPINA (*che sta frullando il cioccolato*)
Che vita maledetta è il far la cameriera! Dal mattino alla sera si fa, si suda, si lavora, e poi di tanto, che si fa, nulla è per noi. È mezz'ora che sbatto; il cioccolato è fatto, ed a me tocca restar ad odorarlo a secca bocca? Non è

DON ALFONSO (*to himself*)
My sides are aching.

FIORDILIGI
Be faithful to me alone.

DORABELLA
Loyal forever.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO and GUGLIELMO
Goodbye, goodbye. My heart is torn.

Fiordiligi, Dorabella and Don Alfonso

Recitativo

DORABELLA
Where are they?

DON ALFONSO
They've gone.

FIORDILIGI
Parting could not be crueller.

DON ALFONSO
Take courage. See in the distance. They're waving.

FIORDILIGI
Bon voyage, my love!

DORABELLA
Bon voyage!

FIORDILIGI
How quickly they disappear. They've vanished already. God speed.

DORABELLA
May they return covered in glory.

DON ALFONSO
And may your lovers and my friends be saved!

No. 8 Terzettino

FIORDILIGI, DORABELLA and DON ALFONSO
May the winds be light. May the sea be calm. May all the elements be kind to them.

(Fiordiligi and Dorabella leave)

Recitativo

DON ALFONSO
I'm not a bad actor! The lads are waiting for me, I've got to go. What a show of emotion from the girls. What affectation - I'm on to a winner. Poor guys! Fancy betting on a woman, relying on a woman's feelings is like ploughing the sea, sowing the sand or trying to capture the wind in a net.

Recitativo

DESPINA (*making hot chocolate*)
What a life! Sweating all day long, always for other people. The hot chocolate's done, they get the real thing. I'm supposed only to smell it. Damn it, I'm going to try it. Delicious! They're coming.

forse la mia come la vostra? O garbate signore, che a voi dessi l'essenza, e a me l'odore! Per Bacco, vo' assaggiarlo. (*Lo assaggia.*) Com'è buono! (*Si pulisce la bocca.*) Vien gente! Oh cielo, son le padrone!

La suddetta; Fiordiligi e Dorabella

DESPINA
Madame, ecco la vostra colazione. (*Dorabella gitta tutto a terra.*) Diamine, cosa fate?

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah! Ah!

DESPINA
Che cosa è nato?

FIORDILIGI
Ov'è un acciario?

DORABELLA
Un veleno, dov'è?

DESPINA
Padrone, dico!

DORABELLA
Ah, scostati! Paventa il tristo effetto d'un disperato affetto! Chiudi quelle finestre; odio la luce, odio l'aria che spiro, odio me stessa. Chi schernisce il mio duol, chi ne consola? Deh fuggi; per pietà, lasciami sola!

No. 9 Aria

DORABELLA
Smanie implacabili che m'agitano, entro quest'anima più non cessate, finchè l'angoscia mi fa morir. Esempio misero d'amor funesto darò all'Eumenidi, se viva resto col suono orribile de' miei sospir.

Recitativo

DESPINA
Signora Dorabella, Signora Fiordiligi, Ditemi: che cos'è stato?

DORABELLA
Oh terribil disgrazia!

DESPINA
Sbrigatevi in buon'ora!

FIORDILIGI
Da Napoli partiti sono gli amanti nostri.

DESPINA
Non c'è altro? Ritorneran.

DORABELLA
Chi sa!

DESPINA
Come, chi sa? Dove son iti?

DORABELLA
Al campo di battaglia!

DESPINA
Tanto meglio per loro: Li vedrete tornar carichi d'alloro.

FIORDILIGI
Ma ponno anche perir!

DESPINA
Allora poi tanto meglio per voi.

Fiordiligi and Dorabella join Despina

DESPINA
Here's your chocolate (*Dorabella throws everything to the floor*) What's that for?

FIORDILIGI and DORABELLA
Ah! Ah!

DESPINA
What's up?

FIORDILIGI
Where is a dagger?

DORABELLA
Where's the poison?

DESPINA
For Heaven's sake!

DORABELLA
Leave me alone! Turn off the lights, I hate myself! Who's mocking me? For pity's sake, leave me alone!

No. 9 Aria

DORABELLA
There is no relief, from my pain. It's going to kill me. If by any chance I live, I'll be an example of emotional destruction.

Recitativo

DESPINA
What's happened?

DORABELLA
Disaster.

DESPINA
Tell me all.

FIORDILIGI
Our lovers have left.

DESPINA
Surely they'll be back?

DORABELLA
Who knows.

DESPINA
Where have they gone?

DORABELLA
To the battlefield!

DESPINA
What an opportunity for them.

FIORDILIGI
They could be killed!

DESPINA
You'll be better off.

FIORDILIGI
Sciocca, che dici?

DESPINA
La pura verità: due ne perderete, vi restan tutti gli altri.

FIORDILIGI
Ah, perdendo Ferrando, mi pare ch'io morrei!

DORABELLA
Ah, Guglielmo perdendo, mi par che viva a seppellirmi andrei!

DESPINA
Brave! Vi par, ma non è ver; ancora non vi fu donna che d'amor sia morta. Per un uomo morir! Altri ve n'hanno che compensano il danno.

DORABELLA
E credi che potria altr'uomo amar chi s'ebbe par amante Un Guglielmo, un Ferrando?

DESPINA
Han gli altri ancora tutto quello ch'han essi. Un uomo adesso amate, un altro n'amerete; Uno val l'altro, perchè nessun val nulla. Ma non parliam di ciò; sono ancor vivi e vivi torneran, ma son lontani. E piuttosto che in vani pianti perdere il tempo, pensate a divertirvi.

FIORDILIGI E DORABELLA
Divertirci?

DESPINA
Sicuro! E, quel ch'è meglio, far all'amor come assassine, e come faranno al campo i vostri cari amanti.

DORABELLA
Non offender così quell'alme belle di fedeltà, d'intatto amore esempi.

DESPINA
Via, via! Passaro i tempi da spacciar queste favole ai bambini.

No. 10 Aria

DESPINA
In uomini, in soldati Sperare fedeltà? (*ridendo*) Non vi fate sentir, per carità! Di pasta simile son tutti quanti, le fronde mobili, l'aure incostanti han più degli uomini stabilità. Mentite lagrime, fallaci sguardi, voci ingannevoli, vezzi bugiardi, son le primarie lor qualità. In noi non amano che il lor diletto; poi ci dispregiano, neganci affetto né val da' barbari chieder pietà. Paghiam, o femmine, d'ugual moneta questa malefica razza indiscreta; Amiam per comodo, per vanità.

Recitativo

DON ALFONSO
Despinetta!

DESPINA
Chi parla?

DON ALFONSO
Oh!

DESPINA
Ih!

DON ALFONSO
Despina mia, di te bisogno avrei.

FIORDILIGI (*in anger*)
Idiot! What do you mean?

DESPINA
There are plenty more.

FIORDILIGI
Without Ferrando - death.

DORABELLA
Without Guglielmo - burial alive.

DESPINA
No woman has yet died for love.

DORABELLA
Could any woman who has had as a lover a Guglielmo or a Ferrando ever love another.

DESPINA
But all the others have the same!
Love one now, love another tomorrow. While they're away why not enjoy yourselves?

FIORDILIGI and DORABELLA (*angrily*)
Enjoy ourselves!

DESPINA
Of course! What could be better than having steamy sex, as will your dear lovers in the war!

DORABELLA
Don't insult them! They are models of fidelity and love.

DESPINA
Come off it! Don't believe in fairy tales.

No. 10 Aria

DESPINA
Fidelity in men? In soldiers? (*laughing*) Who's kidding who? They're all of the same stuff, leaves blowing in the wind waver less than men. Crocodile tears, lying, deceit, falsehoods, it's how they act. All they want from us is pleasure, then they're off, they're simply thugs. We women should get our own back and love only for pleasure and for our own vanity.

Recitativo

DON ALFONSO
Despina dear!

DESPINA
Who is it ?

DON ALFONSO
Oh!

DESPINA
Ooh!

DON ALFONSO
Despina I need you.

DESPINA
Ed io niente di lei.

DON ALFONSO
Ti vo' fare del ben.

DESPINA
A una fanciulla un uomo come lei non può far nulla.

DON ALFONSO (*mostrandole una moneta d'oro*)
Parla piano ed osserva.

DESPINA
Me la dona?

DON ALFONSO
Sì, se meco sei buona.

DESPINA
E che vorrebbe? È l'oro il mio giulebbe.

DON ALFONSO
Ed oro avrai, ma ci vuol fedeltà.

DESPINA
Non c'è altro? Son qua.

DON ALFONSO
Prendi ed ascolta. Sai che le tue padrone han perduto gli amanti.

DESPINA
Lo so.

DON ALFONSO
Tutti i lor pianti, tutti i deliri loro ancor tu sai.

DESPINA
So tutto.

DON ALFONSO
Or ben: se mai per consolarle un poco e trar, come diciam, chiodo, per chiodo, tu ritrovassi il modo da metter in lor grazia due soggetti di garbo che vorrieno provar, già mi capisci, c'è una mancia per te di venti scudi, se li fai riuscir.

DESPINA
Non mi dispiace questa proposizione. Ma con quelle buffone ... basta, udite : son giovani? Son belli? E, sopra tutto, hanno una buona borsa i vostri concorrenti?

DON ALFONSO
Han tutto quello che piacer può alle donne di giudizio. Li vuoi veder?

DESPINA
E dove son?

DON ALFONSO
Son li; Li posso far entrar?

DESPINA
Direi di sì.

*I suddetti. Ferrando e Guglielmo, poi Fiordiligi e Dorabella
(Don Alfonso fa entrar gli amanti, che son travestiti)*

No. 11 Sestetto

DON ALFONSO
Alla bella Despinetta vi presento, amici miei; non dipende che da lei consolar il vostro cor.

DESPINA
Well I don't need you.

DON ALFONSO
I'm after you.

DESPINA
A man like you couldn't do much for a girl like me.

DON ALFONSO (*flashing money*)
Keep quiet and come here.

DESPINA
For me?

DON ALFONSO
Only if you do what I tell you.

DESPINA
What are you after? Cash is my weakness.

DON ALFONSO
If I can trust you, you'll have it.

DESPINA
I'm ready.

DON ALFONSO
Take it and listen. You know the lads have gone away.

DESPINA
Yes I know.

DON ALFONSO
And you've heard all the crying.

DESPINA
I certainly have.

DON ALFONSO
I'm trying to console them. The best way could be to replace like with like. Will you introduce two presentable young men? There's money in it for you.

DESPINA
I've nothing against it. Young? Good-looking? Rich?

DON ALFONSO
Oh everything to please ladies of discernment. Would you like to see them? Shall I call them in?

DESPINA
Fine with me.

DON ALFONSO
I'll get them.

DESPINA
Fine with me.

*Ferrando and Guglielmo come in followed by Fiordiligi and Dorabella.
(Don Alfonso introduces the lovers who are disguised)*

No. 11 Sestetto

DON ALFONSO
Here is my darling Despina, you are now entirely in her hands.

FERRANDO E GUGLIELMO
Per la man, che lieto io bacio, per quei rai di grazia pieni,
fa che volga a me sereni i begli occhi il mio tesor.

DESPINA (*ridendo, da sè*)
Che sembianze! Che vestiti! Che figure! Che mustacchi!
Io non so se son Valacchi o se Turchi son costor.

DON ALFONSO (*piano, a Despina*)
Che ti par di quell'aspetto?

DESPINA
Per parlarvi schietto schietto, hanno un muso fuor
dell'uso, vero antidoto d'amor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON
ALFONSO (*sottovoce*)
Or la cosa è appien decisa; se costei non ci ravvisa, non
c'è più nessun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA (*di dentro*)
Ehi, Despina! Olà, Despina!

DESPINA
Le padrone!

DON ALFONSO (*a Despina*)
Ecco l'istante! Fa con arte; io qui m'ascondo.
(*Si ritira.*)

FIORDILIGI E DORABELLA (*escono dalla loro stanza*)
Ragazzaccia tracotante, che fai lì con simil gente?
Falli uscire immantinente, o ti fo pentir con lor.

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO
Ah, madame, perdonate! Al bel piè languir mirate due
meschin, di vostro merto spasimanti adorator.

FIORDILIGI E DORABELLA
Giusti numi! Cosa sento? Dell'enorme tradimento, chi fu
mai l'indegno autor?

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO
Deh, calmate quello sdegno!

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, che più non ho ritegno! Tutta piena ho l'alma in petto
di dispetto e di terror!

DESPINA E DON ALFONSO (*da sè*)
Mi dà un poco di sospetto quella rabbia e quel furor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)
Qual diletto è a questo petto quella rabbia e quel furor!

FIORDILIGI E DORABELLA (*da sè*)
Ah, perdon, mio bel diletto; innocente è questo cor.

Recitativo

DON ALFONSO (*dalla porta*)
Che sussurro! Che strepito! Che scompiglio è mai questo!
Siete pazze, care le mie ragazze? Volete sollevar il
vicinato? Cos'avete? Ch'è nato?

DORABELLA
Oh ciel! Mirate: uomini in casa nostra.

DON ALFONSO (*senza guardarli*)
Che male c'è?

FIORDILIGI
Che male? In questo giorno? Dopo il caso funesto?

FERRANDO and GUGLIELMO
The charming Despina. What pleasure to be in your
hands. We look forward to your introduction to our new
loves.

DESPINA (*giggling to herself*)
What style! What physique! I wonder where he got them.

DON ALFONSO (*aside to Despina*)
What do you think?

DESPINA
I hardly dare say.

FERRANDO, GUGLIELMO and DON ALFONSO (*aside*)
The scheme's in place. She hasn't recognised us so
we're OK.

FIORDILIGI and DORABELLA (*from inside*)
Eh, Despina! Here, Despina!

DESPINA
The girls!

DON ALFONSO (*to Despina*)
It's the moment. Use your wits I'll be in here.
(*He withdraws*)

FIORDILIGI and DORABELLA (*entering*)
Idiot! What are you doing with people like that? Get rid of
them at once or you'll be sorry.

DESPINA, FERRANDO and GUGLIELMO
Lovely ladies, our apologies. We're bowled over.

FIORDILIGI and DORABELLA
What am I hearing? Who let them in?

DESPINA, FERRANDO and GUGLIELMO
Calm, calm, calm.

FIORDILIGI and DORABELLA
I can't contain it any more, I'm filled with fear.

DESPINA and DON ALFONSO (*aside*)
The reaction's a bit worrying.

FERRANDO and GUGLIELMO (*aside*)
The reaction's rather reassuring.

FIORDILIGI and DORABELLA (*aside*)
Forgive us darlings.

Recitativo

DON ALFONSO (*from the doorway*)
What a din! Girls have you taken leave of your senses?
What's wrong?

DORABELLA (*furiously*)
Men!

DON ALFONSO (*without looking at the men*)
What's wrong with that?

FIORDILIGI (*fierily*)
After the tragedy.

DON ALFONSO
Stelle! Sogno, o son desto! Amici miei, miei dolcissimi amici! Voi qui? Come? Perché? Quando? In qual modo? Numi! Quanto ne godo! (*piano a Ferrando e Guglielmo*)
Secondatemi.

FERRANDO
Amico Don Alfonso!

GUGLIELMO
Amico caro! (*Si abbracciano con trasporto.*)

DON ALFONSO
Oh bella improvvisata!

DESPINA
Li conoscete voi?

DON ALFONSO
Se li conosco? Questi sono i più dolci amici ch'io mi abbia in questo mondo e vostri ancor saranno.

FIORDILIGI
E in casa mia che fanno?

GUGLIELMO
Ai vostri piedi due rei, due delinquenti, ecco, Madame!
Amor ...

DORABELLA
Numi, che sento!

FERRANDO
Amor, il nume sì possente per voi, qui ci conduce.

GUGLIELMO
Vista appena la luce di vostre fulgidissime pupille, ...

FERRANDO
... che alle vive faville, ...

GUGLIELMO
... farfalette amorose agonizzanti, ...

FERRANDO
... vi voliamo davanti ...

GUGLIELMO
... ed ai lati ed a retro ...

FERRANDO E GUGLIELMO
... per implorar pietade in flebil metro.

FIORDILIGI
Stelle! Che ardir!

DORABELLA
Sorella, che facciamo?

FIORDILIGI
Temerari! Sortite! Fuori di questo loco! E non profani l'alito infausto degli infami detti nostro cor, nostro orecchio e nostri affetti! Invan per voi, per gli altri, invan si cerca le nostr'alme sedur; l'intatta fede che per noi già si diede ai cari amanti, saprem loro serbar infino a morte a dispetto del mondo e della sorte.

No. 12 Aria

FIORDILIGI
Come scoglio immoto resta contra i venti e la tempesta, così ognor quest'alma è forte nella fede e nell'amor. Con noi nacque quella face che ci piace, e ci consola, e potrà la morte sola far che cangi affetto il cor. Rispettate, anime ingrate, quest'esempio di costanza. E una barbara

DON ALFONSO
Am I dreaming? My dearest friends. Here? Now? Why? I'm delighted (Play along!)

FERRANDO
Our dear friend Don Alfonso!

GUGLIELMO
Our dear friend. (*They hug one another*)

DON ALFONSO
What a wonderful surprise.

DESPINA
Do you know them?

ALFONSO.
My closest friends. They'll be yours too.

FIORDILIGI
What are they doing here?

GUGLIELMO
Here at your feet two men imploring your mercy.

FIORDILIGI
What?

FERRANDO
Passion brought us here.

GUGLIELMO
No sooner had we glimpsed your dazzling eyes...

FERRANDO
...With their bright sparks...

GUGLIELMO
...Like butterflies in the throes of death...

FERRANDO
... We flew before you...

GUGLIELMO
... And round and behind you...

FERRANDO and GUGLIELMO
... To implore your mercy.

FIORDILIGI
Good heavens! How presumptuous!

DORABELLA
What shall we do?

FIORDILIGI
Tempters. Get out! Do not debase our feelings with your temptation. There is no point attempting seduction. We're totally loyal to our loves, loyal until death – no matter what.

No. 12 Aria

FIORDILIGI
My heart is like a rock. Ever strong in love; in wind or tempest. Our love has kindled a flame, a flame which consoles us. Only death can alter our devotion. Respect this example of constancy. Do not let such base instincts challenge it again.

speranza non vi renda audaci ancor!

Recitativo

FERRANDO
An, non partite!

GUGLIELMO
Ah, barbare, restate! *(a Don Alfonso)* Che vi pare?

DON ALFONSO *(a Guglielmo e Ferrando)*
Aspettate. *(A Fiordiligi e Dorabella)* Per carità, ragazze:
non mi fate più far trista figura.

DORABELLA *(con fuoco)*
E che pretendereste?

DON ALFONSO
Eh, nulla! Ma mi pare ... Che un pochin di dolcezza ...
Alfin son galantuomini e sono amici miei.

FIORDILIGI
Come! E udire dovrei ... ?

GUGLIELMO
Le nostre pene e sentirne pietà! La celeste beltà degli
occhi vostri la piaga aprì nei nostri, cui rimediar può solo
il balsamo d'amore: Un solo istante il core aprite, o belle,
a sue dolci facelle; a voi davanti spirar vedrete i più fedeli
amanti.

No. 13 Aria

GUGLIELMO
Rivolgete a me lo sguardo e vedrete come sto ; tutto
dice : io gelo, io ardo, idol mio pietà, pietà ! E voi cara, un
sol momento il bel ciglio a me volgete, e nel mio
ritroverete quel che il labbro dir non sa. Un Orlando
innamorato non è niente in mio confronto ; d'un Medoro il
sen piagato verso lui per nulla io conto ; son di foco i miei
sospiri, son di bronzo i suoi desiri. Se si parla poi di
merto, certo io sono ed egli è certo che gli uguali non si
trovano da Vienna al Canada.

Siam due Cresi per ricchezza due Narcisi per bellezza ; in
amor i Marcantoni verso noi sarian buffoni ; siam più forti
d'un ciclopo, letterati al par di Esopo ; se balliamo, un Pich
ne cede, si gentil e snello è il piede ; se cantiam, col trillo
solo facciam torto all'usignuolo, e qualch'altro capitale
abbiam poi, che alcun non sa.

(le ragazze partono con collera)

Bella, belle, tengon sodo, se ne vanno ed io ne godo.
Eroine di costanza, specchi son di fedeltà.

(Ferrando e Guglielmo cominciano a ridere un poco)

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso

No. 14 Terzetto

FERRANDO E GUGLIELMO
(Appena soli con Don Alfonso, ridono.)

DON ALFONSO
E voi ridete?

FERRANDO E GUGLIELMO
Certo, ridiamo.

DON ALFONSO
Ma cosa avete?

Recitativo

FERRANDO
Don't go!

GUGLIELMO
Stay with us! *(to Don Alfonso)* What now?

DON ALFONSO *(to Guglielmo and Ferrando)*
Just wait. *(to Fiordiligi and Dorabella)* For me girls, please
stay.

DORABELLA *(fierily)*
What did you expect?

DON ALFONSO
Nothing, it seems to me basic courtesy. After all they're
my friends.

FIORDILIGI
Why should I listen?

GUGLIELMO
Have pity on us. The beauty of your eyes has wounded
our hearts, we will prove the most faithful lovers.

No. 13 Aria

GUGLIELMO
Just look at me and you'll see how I really am. I am like
ice, I burn. Have pity, my love, pity. And you my dear,
turn those beautiful eyes towards me and you will find in
mine what lips cannot say. A Romeo in love, a gladiator
wounded in the breast is nothing compared to me. My
sighs are like fire, my desires of bronze. There are no
equals to us from Vienna to Canada.

Our wealth is limitless, our beauty unequalled
Our strength greater, than a Cyclops. As writers we
compare with Aesop, when we dance, Nijinsky gives up.
We can out-sing the nightingales and we have other
qualities unrevealed to date.

(the girls leave in anger)

The beauties stand firm. I rejoice Heroines of loyalty

(Ferrando and Guglielmo begin to titter).

Ferrando, Guglielmo and Don Alfonso

No. 14 Terzetto

FERRANDO and GUGLIELMO *(alone with Don Alfonso
start laughing)*

DON ALFONSO
You're laughing?

FERRANDO and GUGLIELMO
Of course!

DON ALFONSO
But why?

FERRANDO E GUGLIELMO
Già lo sappiamo.

DON ALFONSO
Ridete piano.

FERRANDO E GUGLIELMO
Parlate invano.

DON ALFONSO
Se vi sentissero, se vi scoprissero, si guasterebbe tutto l'affar.

FERRANDO E GUGLIELMO
Ah, che dal ridere l'alma dividere ... Ah, che le viscere sento scoppiar!

DON ALFONSO
Mi fa da ridere questo lor ridere, ma so che in piangere dee terminar.

Recitativo

DON ALFONSO
Si può sapere un poco la cagion di quel riso?

GUGLIELMO
Oh cospettaccio! Non vi pare che abbiam giusta ragione, il mio caro padrone?

FERRANDO (*scherzando*)
Quanto pagar volete ? O a monte è la scommessa ?

GUGLIELMO (*scherzando*)
Pagate la metà.

FERRANDO
Pagate solo ventiquattro zecchini.

DON ALFONSO
Poveri innocentini! Venite qua, vi voglio porre il ditino in bocca.

GUGLIELMO
E avete ancora coraggio di fiatar?

DON ALFONSO
Avanti sera ci parlerem.

FERRANDO
Quando volete.

DON ALFONSO
Intanto silenzio e ubbidienza fino a doman mattina.

GUGLIELMO
Siam soldati e amiam la disciplina.

DON ALFONSO
Or bene: andate un poco ad attendermi entrambi in giardinetto; colà vi manderò gli ordini miei.

GUGLIELMO
Ed oggi non si mangia?

FERRANDO
Cosa serve? A battaglia finita fia la cena per noi più saporita.

No. 15 Aria

FERRANDO
Un'aura amorosa del nostro tesoro un dolce ristoro al cor porgerà. Al cor che, nudrito da speme d'amore, d'un'esca migliore bisogno non ha.

FERRANDO and GUGLIELMO
Oh we know.

DON ALFONSO
Don't laugh so loudly.

FERRANDO and GUGLIELMO
Save your breath.

DON ALFONSO
If they heard you, the whole thing would be ruined?

FERRANDO and GUGLIELMO
How can we not laugh?

DON ALFONSO
You'll make me laugh too but that would lead to disaster.

Recitativo

DON ALFONSO
So what's the reason for the laughter?

GUGLIELMO
Eh! Don't you think we've got good cause?

FERRANDO (*joking*)
How much will you pay and we'll drop the bet?

GUGLIELMO (*joking too*)
Pay half now and we'll let you off the rest.

FERRANDO
Perhaps even less.

DON ALFONSO
Poor little innocents! Do you still need to be weaned?

GUGLIELMO
Have you got the nerve to go on?

DON ALFONSO
Wait and see.

FERRANDO
Whenever you want.

DON ALFONSO
Obedience until tomorrow.

GUGLIELMO
The discipline of soldiers.

DON ALFONSO
Wait for me outside and I'll give you your instructions.

GUGLIELMO
No food today?

FERRANDO
Food will taste all the better once we've won.

No. 15 Aria

FERRANDO
The only sustenance we need is our lovers' breath. A heart nourished by love needs nothing else.
(*Ferrando and Guglielmo leave*)

(Ferrando e Guglielmo partono.)

No. 16 Finale

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che tutta in un momento si cangiò la sorte mia! Ah, che un mar pien di tormento è la vita omai per me! Finche meco il caro bene mi lasciar le ingrato stelle, non sapea cos'eran pene, non sapea languir cos'è.

(Le suddette; Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso; poi Despina)

FERRANDO E GUGLIELMO *(di dentro)*

Si mora, sì, si mora onde appagar le ingrato.

DON ALFONSO *(di dentro)*

C'è una speranza ancora; non fate, oh Dei, non fate!

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, che grida orribili!

FERRANDO E GUGLIELMO

Lasciatemi!

DON ALFONSO

Aspettate!

(Ferrando e Guglielmo, portando ciascuno una boccetta, entrano seguiti da DON ALFONSO)

FERRANDO E GUGLIELMO

L'arsenico mi liberi di tanta crudeltà!

(Bevono e gittan via la boccetta, nel voltarsi, vedono le due donne.)

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO

Veleno buono e bello, che ad essi in pochi istanti la vita toglierà!

FIORDILIGI E DORABELLA

Il tragico spettacolo gelare il cor mi fa.

FERRANDO E GUGLIELMO

Barbare, avvicinatevi; d'un disperato affetto mirate il triste effetto e abbiate almen pietà.

TUTTI

Ah, che del sole il raggio fosco per me diventa! Tremo, le fibre e l'anima par che mancar mi senta, nè può la lingua o il labbro accenti articular!

(Ferrando e Guglielmo cadono sopra i banchi d'erba.)

DON ALFONSO

Giacchè a morir vicini sono quei meschinelli, pietade almeno a quelli cercate di mostrar.

FIORDILIGI E DORABELLA

Gente, accorrete, gente! Nessuno, oh Dio, ci sente! Despina!

DESPINA *(di dentro)*

Chi mi chiama?

FIORDILIGI E DORABELLA

Despina!

DESPINA *(entrando)*

Cosa vedo! Morti i meschini io credo o prossimi a spirar!

No. 16 Finale

FIORDILIGI and DORABELLA

How my life has changed in a flash. What torment now my love has been taken from me. I've never known grief before.

(Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso are followed by Despina.)

FERRANDO and GUGLIELMO *(from inside)*

Let us die.

DON ALFONSO *(also from inside)*

There's hope yet.

FIORDILIGI and DORABELLA

What cries!

FERRANDO and GUGLIELMO

Leave me alone!

DON ALFONSO

Wait!

(Ferrando and Guglielmo, each carrying a small phial, enter followed by Don Alfonso)

FERRANDO and GUGLIELMO

May arsenic set me free!

(Drinking, throwing away the phials, they then turn to see the girls)

FIORDILIGI and DORABELLA

Poison?

DON ALFONSO

Poison to bring about death!

FIORDILIGI and DORABELLA

Tragedy! What a terrifying sight!

FERRANDO and GUGLIELMO

Come close. See the effect of unrequited love. At least pity us.

TUTTI.

May the sun be eclipsed, we're shaken to the core of our being.

(Ferrando and Guglielmo collapse)

DON ALFONSO

The poor lads are close to death, at least show them some pity.

FIORDILIGI and DORABELLA

Help! Come quickly! No-one's heard us. Despina!

DESPINA *(from inside).*

Did someone call?

FIORDILIGI and DORABELLA

Despina!

DESPINA *(entering).*

I fear they're dying.

DON ALFONSO
Ah, che purtroppo è vero! Furenti, disperati, i sono
avvelenati! Oh, amore singolar!

DESPINA
Abbandonar i miseri saria per voi vergogna, soccorrerli
bisogna.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Cosa possiam mai far?

DESPINA
Di vita ancor dàn segno; con le pietose mani fate un po'
lor sostegno. (*a Don Alfonso*) E voi con me correte: un
medico, un antidoto voliamo a ricercar.
(*Despina e Don Alfonso partono.*)

FIORDILIGI E DORABELLA
Dei, che cimento è questo! Evento più funesto non si
potea trovar!

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)
Più bella commediola non si potea trovar! Ah!

FIORDILIGI E DORABELLA (*stanno lontano dagli
amanti*)
Sospiran gl'infelici!

FIORDILIGI
Che facciamo?

DORABELLA
Tu che dici?

FIORDILIGI
In momenti sì dolenti chi potriali abbandonar?

DORABELLA (*accostandosi un poco*)
Che figure interessanti!

FIORDILIGI (*accostandosi un poco*)
Possiam farci un poco avanti.

DORABELLA
Ha freddissima la testa.

FIORDILIGI
Fredda fredda è ancora questa.

DORABELLA
Ed il polso?

FIORDILIGI
Io non gliel' sento.

DORABELLA
Questo batte lento lento.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, se tarda ancor l'aita, speme più non v'è di vita!

FERRANDO E GUGLIELMO (*sottovoce*)
Più domestiche e trattabili sono entrambe diventate;
Sta a veder che lor pietade va in amore terminar.

FIORDILIGI E DORABELLA
Poverini! La lor morte mi farebbe lagrimar.

(*I suddetti; Despina travestita da medico, Don Alfonso*)

DON ALFONSO
Eccovi il medico, Signore belle!

FERRANDO E GUGLIELMO (*fra loro*)
Despina in maschera! Che trista pelle!

DON ALFONSO
That's right. They've taken poison.

DESPINA
We must help them.

FIORDILIGI and DORABELLA
What can we do?

DESPINA
There are still signs of life, comfort them (*To Don Alfonso*)
Come with me and we'll get the doctor.
(*Despina and Don Alfonso leave*)

FIORDILIGI and DORABELLA
What a terrible situation!

FERRANDO and GUGLIELMO (*to themselves*)
It's a farce!

FIORDILIGI and DORABELLA (*keeping away from the
lovers*)
Deepest sighs.

FIORDILIGI
Is there anything we can do?

DORABELLA
What do you think?

FIORDILIGI
Who could leave them?

DORABELLA (*approaching tentatively*)
Nice features

FIORDILIGI (*likewise*)
A bit closer?

DORABELLA
His forehead is cold.

FIORDILIGI
Like ice.

DORABELLA
His pulse?

FIORDILIGI
I can't feel it.

DORABELLA
It's really slow.

FIORDILIGI and DORABELLA
If help doesn't come soon, there's no hope.

FERRANDO and GUGLIELMO (*sotto voce*)
They're more approachable. Will care turn into love?

FIORDILIGI and DORABELLA
Poor them! Deaths would make us grieve.

(*Despina arrives, dressed as a doctor, with Don Alfonso*)

DON ALFONSO
The doctor's here.

FERRANDO and GUGLIELMO (*aside*)
Despina! What a disguise!

DESPINA
"Salvete, amabiles Bones puelles!"

FIORDILIGI E DORABELLA
Parla un linguaggio che non sappiamo.

DESPINA
Come comandano, dunque, parliamo.
So il greco e l'arabo, so il turco e il vandalo; Lo svevo e il tartaro so ancor parlar.

DON ALFONSO
Tanti linguaggi per sè conservi; quei miserabili per ora osservi: preso hanno il tossico; che si può far?

FIORDILIGI E DORABELLA
Signor dottore, che si può far?

DESPINA (*toccando il polso e la fronte all'uno ed all'altro*)
Saper bisognami pria la cagione e quindi l'indole della pozione: se calda o frigida, se poca o molta, se in una volta ovvero in più.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Preso han l'arsenico, Signor dottore; qui dentro il bevvero. La causa è amore ed in un sorso sel mandar giù.

DESPINA
Non vi affannate, non vi turbate; ecco una prova di mia virtù.

FIORDILIGI E DORABELLA
Egli ha di un ferro la man fornita.

DESPINA
Questo è quel pezzo di calamita: Pietra mesmerica, ch'ebbe l'origine nell'Alemagna, che poi si celebre là in Francia fu.
(*Tocca con un pezzo di calamita la testa ai finti infermi e striscia dolcemente i loro corpi per lungo.*)

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Come si muovono, torcono, scuotono! In terra il cranio presto percuotono.

DESPINA
Ah, lor la fronte tenete su.

FIORDILIGI E DORABELLA
Eccoci pronte!

DESPINA
Tenete forte. Coraggio! Or liberi Siete da morte.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Attorno guardano, Forze riprendono. Ah, questo medico Vale un Perù!

FERRANDO E GUGLIELMO (*sorgendo in piedi*)
Dove son? Che loco è questo? Chi è colui? Color chi sono? Son di Giove innanzi al trono? Sei tu Palla o Citerea?

FERRANDO E GUGLIELMO (*Ferrando a Fiordiligi e Guglielmo a Dorabella*)
No, tu sei l'alma mia dea! Ti ravviso al dolce viso e alla man ch'or ben conosco e che sola è il mio tesor.
(*Abbracciano le amanti teneramente e bacion loro la mano.*)

DESPINA E DON ALFONSO
Sono effetti ancor del tosco; Non abbiate alcun timor.

DESPINA
«Salvete, amabiles bones puelles!»

FIORDILIGI and DORABELLA
Not a language I understand.

DESPINA
My talent makes me multi-lingual.

DON ALFONSO
That may be the case but we're in need of urgent help. They've taken poison.

FIORDILIGI and DORABELLA
What can we do?

DESPINA (*touching in turn wrist and forehead*). Which poison? How much? Hot or cold? One dose?

FIORDILIGI, DORABELLA and DON ALFONSO
It's arsenic, this phial, one gulp for love.

DESPINA
No problem. I can fix it.

FIORDILIGI and DORABELLA
What on earth is that!

DESPINA
It's from Germany but awfully famous in France (*She applies a magnet to the heads of the malingerers, gradually applying it to the whole body*)

FIORDILIGI, DORABELLA and DON ALFONSO
They've moved.

DESPINA
Support their foreheads.

FIORDILIGI and DORABELLA
We're here.

DESPINA
Stay strong. Coraggio!

FIORDILIGI, DORABELLA and DON ALFONSO
They're coming round. She is clearly outstanding.

FERRANDO and GUGLIELMO (*standing up*)
Where am I? Who's she?

FERRANDO (*to Fiordiligi*) GUGLIELMO (*to Dorabella*).
You must be goddesses (*gently kissing their lovers hands*).

DESPINA and DON ALFONSO
It's the side-effects of the poison.

FIORDILIGI E DORABELLA
Sarà ver, ma tante smorfie fanno torto al nostro onor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*a Fiordiligi e Dorabella*)
Per pietà, bell'idol mio! Volgi a me le luci liete.

FIORDILIGI E DORABELLA
Più resister non poss'io!

DESPINA E DON ALFONSO
In poch'ore, lo vedrete, per virtù del magnetismo finirà quel parossismo, torneranno al primo umor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)
Dalla voglia ch'ho di ridere il polmon mi scoppia or or.
(*forte*) Dammi un bacio, o mio tesoro; un sol bacio, o qui mi moro.

FIORDILIGI E DORABELLA
Stelle, un bacio?

DESPINA
Secondate per effetto di bontade.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, che troppo si richiede da una fida onesta amante!
Oltraggiata è la mia fede, oltraggiato è questo cor!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
(*ognuno da sè*)
Un quadretto più giocondo non si vide in tutto il mondo;
Quel che più mi fa da ridere è quell'ira e quel furor.

FIORDILIGI E DORABELLA
Disperati, attossicati, ite al diavol quanti siete; Tardi inver vi pentirete se più cresce il mio furor!

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)
Ma non so se vera o finta sia quell'ira e quel furor, nè vorrei che tanto foco terminasse in quel d'amor.

DESPINA E DON ALFONSO (*da sè*)
Io so ben che tanto foco cangerassi in quel d'amor.

ATTO SECONDO

Fiordiligi, Dorabella e Despina

Recitativo

DESPINA
Andate là, che siete due bizzarre ragazze!

FIORDILIGI
Oh cospettaccio! Cosa pretenderesti?

DESPINA
Per me nulla.

FIORDILIGI
Per chi dunque?

DESPINA
Per voi.

DORABELLA
Per noi?

DESPINA
Per voi. Siete voi donne o no?

FIORDILIGI
E per questo?

FIORDILIGI and DORABELLA
That may be the case but they shouldn't become intimate.

FERRANDO (*to Fiordiligi*) GUGLIELMO (*to Dorabella*).
Gaze into my eyes.

FIORDILIGI and DORABELLA
I can't resist any longer!

DESPINA and DON ALFONSO
In a few hours the effect of the magnetism will wear off.

FERRANDO and GUGLIELMO (*aside*)
I'm going to start giggling! (*to Fiordiligi and Dorabella*)
Give me a kiss or I'll relapse.

FIORDILIGI and DORABELLA
A kiss!

DESPINA and DON ALFONSO
Go on! Be kind!

FIORDILIGI and DORABELLA
We're engaged, it's outrageous!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO and DON ALFONSO
(*to themselves*).
It's the funniest thing we've ever seen. The angrier they get, the funnier it is.

FIORDILIGI and DORABELLA
Lay off. You'll regret it!

FERRANDO and GUGLIELMO (*to themselves*)
Is the anger true or false?

DESPINA and DON ALFONSO (*to themselves*)
Love shines through.

ACT II

Fiordiligi, Dorabella and Despina

Recitativo

DESPINA
You're really weird!

FIORDILIGI
What are you after?

DESPINA
Nothing.

FIORDILIGI
Well who does then?

DESPINA
You, of course.

DORABELLA
Us?

DESPINA
Yes, you!

FIORDILIGI
And why?

DESPINA
E per questo dovete far da donne.

DORABELLA
Cioè?

DESPINA
Trattar l'amore en bagatelle. Le occasioni belle non negliger giammai; cangiar a tempo, a tempo esser costanti, coquetizzar con grazia, prevenir la disgrazia sì comune a chi si fida in uomo, mangiar il fico, e non gittare il pomo.

DORABELLA
E poi?

DESPINA
E poi? Caspita, fate voi. (*da sé*) L'ho detto che cadrebbero.

FIORDILIGI
Cosa dobbiamo far?

DESPINA
Quel che volete. Siete d'ossa e di carne, o cosa siete?

Fiordiligi e Dorabella

Recitativo

FIORDILIGI
Sorella, cosa dici?

DORABELLA
Io son stordita dallo spirto infernal di tal ragazza.

FIORDILIGI
Ma credimi: è una pazza. Ti par che siamo in caso di seguir suoi consigli?

DORABELLA
Oh certo, se tu pigli pel rovescio il negozio.

FIORDILIGI
Anzi io lo piglio per il suo vero dritto: non credi tu delitto per due giovani omai promesse spose il far di queste cose?

DORABELLA
Ella non dice che facciamo alcun mal.

FIORDILIGI
È mal che basta l far parlar di noi!

DORABELLA
Quando si dice che vengon per Despina!

FIORDILIGI
Oh, tu sei troppo largo di coscienza! E che diran gli sposi nostri?

DORABELLA
Nulla; o non sapran l'affare, ed è tutto finito, o sapran qualche cosa, e allor diremo che vennero per lei.

FIORDILIGI
Ma i nostri cori?

DORABELLA
Restano quel che sono; Per divertirsi un poco, e non morire dalla malinconia. Non si manca di fè, sorella mia.

FIORDILIGI
Questo è ver.

DESPINA
If you're women, act like women.

DORABELLA
How?

DESPINA
Don't treat love too seriously, flirt when you can, have your cake and eat it.

DORABELLA
What then.

DESPINA
It's up to you (I knew they'd fall for it.)

FIORDILIGI
What should we do?

DESPINA
Whatever you want. Surely you're flesh and blood.

Fiordiligi and Dorabella

Recitativo

FIORDILIGI
What do you think?

DORABELLA
I'm speechless.

FIORDILIGI
She's crazy. Should we follow her advice?

DORABELLA
Only if you stood on your head.

FIORDILIGI
We're engaged, how could we!

DORABELLA
She says it's harmless.

FIORDILIGI
What about our reputations.

DORABELLA
If anyone asks, they're here for Despina.

FIORDILIGI
How will our lovers react?

DORABELLA
They'll never know about it.

FIORDILIGI
But our consciences?

DORABELLA
Let's have a little bit of fun, we don't want to die of boredom.

FIORDILIGI
Certainly.

DORABELLA
Dunque?

FIORDILIGI
Dunque fa un po' tu: ma non voglio aver colpa se poi nasce un imbroglio.

DORABELLA
Che imbroglio nascer deve con tanta precauzion? Per altro, ascolta, per intenderci bene: qual vuoi scegliere per te de' due Narcisi?

FIORDILIGI
Decidi tu, sorella.

DORABELLA
Io già decisi.

No. 17 Duetto

DORABELLA
Prenderò quel brunettino, Che più lepido mi par.

FIORDILIGI
Ed intanto io col biondino vo' un po' ridere e burlar.

DORABELLA
Scherzosetta, ai dolci detti lo di quel risponderò.

FIORDILIGI
Sospirando, i sospiretti lo dell'altro imiterò.

DORABELLA
Mi dirà: Ben mio, mi moro!

FIORDILIGI
Mi dirà: Mio bel tesoro!

FIORDILIGI E DORABELLA
Ed intanto che diletto, che spassetto io proverò!

Recitativo

FIORDILIGI E DORABELLA
Cos'è tal mascherata?

DESPINA
Animo, via, coraggio: avete perso l'uso della favella?

FERRANDO
Io tremo e palpito dalla testa alle piante.

GUGLIELMO
Amor lega le membra a vero amante.

DON ALFONSO
Da brave, incoraggiateli.

FIORDILIGI (*agli amanti*)
Parlate.

DORABELLA
Liberi dite pur quel che bramate.

FERRANDO
Madama!

GUGLIELMO
Anzi, Madame!

FERRANDO
Parla pur tu.

DORABELLA
So?

FIORDILIGI
You go ahead, I don't want to be caught in a scandal.

DORABELLA
What scandal? Let's decide which you fancy.

FIORDILIGI
You choose.

DORABELLA
I've already decided.

No. 17 Duetto

DORABELLA
I'll take the brunet – I fancy him more.

FIORDILIGI
And meanwhile, I'll have a laugh with the blond.

DORABELLA
I'll have a nice little chat.

FIORDILIGI
I'll be in a dream with the other.

DORABELLA
He'll tell me he could die for me.

FIORDILIGI
He'll call me «My beautiful darling».

FIORDILIGI and DORABELLA
He'll tell me he's my beloved, what fun we're going to have.

Recitativo

FIORDILIGI and DORABELLA
What's happening?

DESPINA
Can't you speak?

FERRANDO
I'm shaking all over.

GUGLIELMO
I'm weak at the knees.

DON ALFONSO
Let's encourage them.

FIORDILIGI (*to the lovers*)
Say something.

DORABELLA
Tell me what you're after.

FERRANDO
Madam!

GUGLIELMO
Ladies!

FERRANDO
You do the talking.

GUGLIELMO
No, no, parla pur tu.

DON ALFONSO
Oh, cospetto del diavolo! Lasciate tali smorfie del secolo passato. Despinetta, terminiam questa festa; fa tu con lei, quel ch'io farò con questa.

No. 18 Quartetto

DON ALFONSO (*prendendo per mano Dorabella*)
La mano a me date, (*Despina prende Fiordiligi*) Movetevi un po'! (*agli amanti*) Se voi non parlate, per voi parlerò. Perdono vi chiede un schiavo tremante; V'offese, lo vede, Ma solo un istante; or pena, ma tace ...

FERRANDO E GUGLIELMO
Tace ... (*Gli amanti ripetono tutte ultime parole colla stessa cantilena.*)

DON ALFONSO
Or lasciavi in pace ...

FERRANDO E GUGLIELMO
In pace ...

DON ALFONSO
Non può quel che vuole, vorrà quel che può.

FERRANDO E GUGLIELMO
Non può quel che vuole, vorrà quel che può.

DON ALFONSO
Su, via rispondete; guardate e ridete?

DESPINA (*si mette davanti le due donne*)
Per voi la risposta a loro darò (*alle signore*). Quello che è stato, è stato, scordiamci del passato. Rompasi omai quel laccio, segno di servitù. A me porgete il braccio, nè sospirate più.

DESPINA E DON ALFONSO (*sottovoce a parte*)
Per carità, partiamo; quel che san far veggiamo. Le stimo più del diavolo s'ora non cascan giù.
(*partono*)

Recitativo

FIORDILIGI
Oh che bella giornata!

FERRANDO
Caldetta anzi che no.

DORABELLA
Che vezzosi arboscelli!

GUGLIELMO
Certo, certo, son belli; Han più foglie che frutti.

FIORDILIGI
Quei viali come sono leggiadri! Volete passeggiar?

FERRANDO
Son pronto, o cara, ad ogni vostro cenno.

FIORDILIGI
Troppa grazia!

FERRANDO (*a Guglielmo, nel passare*)
Eccoci alla gran crisi!

GUGLIELMO
No you!

DON ALFONSO
Why so formal? Despina you deal with the girls, I'll deal with them.

No. 18 Quartetto

DON ALFONSO (*taking Dorabella by the hand*)
Give me your hands now! (*to the lovers*) If you won't speak, I'll do it for you. Let me help, you've upset him. Now he says sorry in silence, now he'll leave you alone.

FERRANDO and GUGLIELMO
Alone (*the lovers repeat the same words over and over*).

DON ALFONSO
Now they'll leave in peace...

FERRANDO and GUGLIELMO
...in peace.

DON ALFONSO
He who can't have what he wants, will want only what he can have.

FERRANDO and GUGLIELMO
He who can't have what he wants, will want only what he can have.

DON ALFONSO
Give them an answer! Look! You laugh?

DESPINA (*going in front of the two girls*)
I'll answer for you (*to the sisters*). What's done is done! Least said soonest mended. Give me your arms and stop whining.

DESPINA and DON ALFONSO (*to themselves*).
We're off, I bet they'll fall for it now.
(*Leaving*)

Recitativo

FIORDILIGI
Lovely day.

FERRANDO
Pretty steamy.

DORABELLA
Nice bush.

GUGLIELMO
Very pretty.

FIORDILIGI
Shall we go out?

FERRANDO
Your wish is my command.

FIORDILIGI
Too kind!

FERRANDO (*to Guglielmo in passing*)
(This is it!)

FIORDILIGI
Cosa gli avete detto?

FERRANDO
Eh, gli raccomandai di divertirla bene.

(Fiordiligi parte con Ferrando)

DORABELLA
Passeggiamo anche noi.

GUGLIELMO
Come vi piace *(Passeggiano. Dopo un momento di silenzio.)* Ahimè!

DORABELLA
Che cosa avete?

GUGLIELMO
Io mi sento sì male, sì male, anima mia, che mi par di morire.

DORABELLA *(da sé)*
Non otterrà nientissimo *(forte)*. Saranno rimasugli del veleno che bevete.

GUGLIELMO *(con fuoco)*
Ah, che un veleno assai più forte io bevo in que' crudi e focosi Mongibelli amorosi!

DORABELLA
Sarà veleno caldo; fatevi un poco fresco.

GUGLIELMO
Ingrata, voi burlate ed intanto io mi moro. *(da sé)* Son spariti; dove diamin son iti?

DORABELLA
Eh via, non fate.

GUGLIELMO
Io mi moro, crudele, e voi burlate?

DORABELLA
Io burlo?

GUGLIELMO
Dunque datemi qualche segno, anima bella, della vostra pietà.

DORABELLA
Due, se volete; dite quel che far deggio e lo vedrete.

GUGLIELMO
(da sé) Scherza, o dice davvero? *(forte)* Questa picciola offerta d'accettare degnatevi.

DORABELLA
Un core?

GUGLIELMO
Un core: è simbolo di quello ch'arde, languisce e spasima per voi.

DORABELLA
(da sé) Che dono prezioso!

GUGLIELMO
L'accettate?

DORABELLA
Crudele, di sedur non tentate un cor fedele.

FIORDILIGI
What did you say?

FERRANDO
I only told him to look after her.

(Fiordiligi leaves with Ferrando)

DORABELLA
Let's go out too.

GUGLIELMO
If you want to *(They move together, and then after a silence)* Ah !

DORABELLA
What's wrong?

GUGLIELMO
I'm going to die.

DORABELLA
(This simply won't do.) It must be the side-effects of the poison.

GUGLIELMO *(passionately)*
The side-effects of love.

DORABELLA
The side-effects must be very strong. Cool down.

GUGLIELMO
Don't poke fun while I'm dying. *(Where have they gone?)*

DORABELLA
Don't die yet.

GUGLIELMO
You kidding?

DORABELLA
Me kidding?

GUGLIELMO
Then show me some affection.

DORABELLA
Double if you want.

GUGLIELMO
(Is she serious?) For you.

DORABELLA
A heart?

GUGLIELMO
The symbol of my love.

DORABELLA
(How beautiful!)

GUGLIELMO
Will you accept it?

DORABELLA
Don't tempt me.

GUGLIELMO
(*da sè*) La montagna vacilla; mi spiace, ma impegnato è l'onor di soldato. (*a Dorabella*) V'adoro!

DORABELLA
Per pietà!

GUGLIELMO
Son tutto vostro!

DORABELLA
Oh Dei!

GUGLIELMO
Cedete, o cara!

DORABELLA
Mi farete morir.

GUGLIELMO
Morremo insieme, amorosa mia speme. L'accettate?

DORABELLA
(*con un sospiro*) L'accetto.

GUGLIELMO
(*da sè*) Infelice me stesso! (*forte*) Oh che diletto!

No. 19 Duetto

GUGLIELMO
Il core vi dono, bell'idolo mio; ma il vostro vo' anch'io: via, datelo a me.

DORABELLA
Mel date, lo prendo, ma il mio non vi rendo; Invan mel chiedete, più meco ei non è.

GUGLIELMO
Se teco non l'hai, perchè batte qui?

DORABELLA
Se a me tu lo dai, che mai balza lì?

DORABELLA E GUGLIELMO
È il mio coricino che più non è meco; Ei venne a star teco, ei batte così.

GUGLIELMO
(*vuol mettere il cuore dove ha il ritratto di Ferrando*)
Qui lascia che il metta.

DORABELLA
Ei qui non può star.

GUGLIELMO
T'intendo, furbetta.
(*Le torce dolcemente la faccia dal l'altra parte, le cava il ritratto e vi mette il cuore.*)

DORABELLA
Che fai? (*da sè*) Nel petto un Vesuvio d'avere mi par!

GUGLIELMO
Non guardar. (*da sè*) O me meschino! Possibil non par.

GUGLIELMO
L'occhietto a me gira.

DORABELLA
Che brami?

GUGLIELMO
Rimira, se meglio può andar.

GUGLIELMO
(*She's weakening*). I adore you !

DORABELLA
Please!

GUGLIELMO
I am yours.

DORABELLA
My God!

GUGLIELMO
Succumb.

DORABELLA
You'll drive me to suicide.

GUGLIELMO
Let's die together. Will you accept it?

DORABELLA
(*with a sigh*) I accept

GUGLIELMO
(*Poor me!*) Oh what joy!

No. 19 Duetto

GUGLIELMO
I give you this heart and in return I want yours.

DORABELLA
I've accepted it but mine I cannot give.

GUGLIELMO
If you can't give it why does it still beat here?

DORABELLA
If you gave me your heart what would you have beating there?

DORABELLA and GUGLIELMO
The heart that used to be mine, now is yours.

GUGLIELMO
(*He wants to replace the portrait in the medallion with a heart*) Let me put it round your neck.

DORABELLA
It can't stay there.

GUGLIELMO
Now I understand you you little fox. (*He gently turns his face to the other side. Takes the portrait and puts the heart in its place*)

DORABELLA
What are you doing? (I feel the warmth of love).

GUGLIELMO
Don't look? (Poor me! It doesn't seem possible!)

GUGLIELMO
Look into my eyes.

DORABELLA
Why?

GUGLIELMO
Doesn't that look better?

DORABELLA E GUGLIELMO

Oh, cambio felice di cori e d'affetti! Che nuovi dilette, Che dolce penar! (*Partono abbracciati.*)

Recitativo

GUGLIELMO

Ah poveretto me, cosa ho veduto! Cosa ho sentito mai!

DON ALFONSO

Per carità, silenzio!

GUGLIELMO

Mi pelerei la barba, mi grafferei la pelle e darei colle corna entro le stelle. Fu quella Dorabella, la Penelope, L'Artemisia del secolo! Briccona, assassina, furfante, ladra, cagna!

DON ALFONSO

Lasciamolo sfogar.

GUGLIELMO

Che fare or deggio? A qual partito, a qual idea m'appiglio? Abbi di me pietà, dammi consiglio.

DON ALFONSO

Amico, non saprei qual consiglio a te dar.

GUGLIELMO

Barbara! Ingrata! In un giorno! In poch'ore!

DON ALFONSO

Certo un caso quest'è da far stupore.

No. 20 Aria

DON ALFONSO

Donne mie, la fate a tanti, che, se il ver vi deggio dir, se si lagnano gli amanti li comincio a compatir. Io vo' bene al sesso vostro, lo sapete, ognuno lo sa; ogni giorno ve lo mostro, vi do segno d'amistà. Ma quel farla a tanti e tanti, m'avvilisce in verità. Mille volte il brando presi per salvar il vostro onor; Mille volte vi difesi colla bocca e più col cor. Ma quel farla a tanti e tanti è un vizietto seccator. Siete vaghe, siete amabili, più tesori il ciel vi die e le grazie vi circondano dalla testa fino ai piè. Ma la fate a tanti e tanti che credibile non è, che, se gridano gli amanti, hanno certo un gran perchè.

(*parte*)

Entra Fiordiligi agitata, seguita da Ferrando

Recitativo

FERRANDO

Barbara! Perchè fuggi?

FIORDILIGI

Ho visto un aspide, un idra, un basilisco!

FERRANDO

Ah, crudel, ti capisco! L'aspide, l'idra, il basilisco e quante i libici deserti han di più fiero in me solo tu vedi.

FIORDILIGI

È vero, è vero! Tu vuoi tormi la pace.

FERRANDO

Ma per farti felice.

FIORDILIGI

Cessa di molestarmi!

FERRANDO

Non ti chiedo che un guardo.

DORABELLA and GUGLIELMO

What a happy change, the rapture of love! (*They leave in each other's arms*)

Recitativo

GUGLIELMO

What have I seen?

DON ALFONSO

Quiet!

GUGLIELMO

I'll pluck out my beard, tear my flesh Cheat, swindler, cow!

DON ALFONSO

Let him get it off his chest.

GUGLIELMO

What can I do now? Tell me what to do?

DON ALFONSO

I don't know what to say.

FERRANDO

Within a day she's betrayed me.

DON ALFONSO

Extraordinary!

No. 20 Aria

DON ALFONSO

When women behave like this, I understand why men complain. I adore the sex and always take their side, but your behaviour puts me off. I've defended your honour a thousand times, but the way you treat so many is a disgrace. You're attractive, you're charming and gracious, but your lovers are right to complain.

(*He leaves*)

Fiordiligi comes in, agitated, followed by Ferrando

Recitativo

FERRANDO

Why do you escape?

FIORDILIGI

I've seen a snake!

FERRANDO

So the snake is me.

FIORDILIGI

It's true. You want to keep the peace.

FERRANDO

To make you happy.

FIORDILIGI

Stop harassing me!

FERRANDO

Just a glance.

FIORDILIGI
Partiti!

FERRANDO
Non sperarlo, se pria gli occhi men fieri a me non giri.
O ciel! Ma tu mi guardi e condanni a morire?

(parte)

Recitativo

FIORDILIGI
(*sola*) Ei parte ... senti ... ah no! Partir si lasci, si tolga ai
sguardi miei l'infesto oggetto della mia debolezza. A
qual cimento il barbaro mi pose! Un premio è questo ben
dovuto a mie colpe! In tale istante dovea di nuovo amante
i sospiri ascoltare? L'altrui querele dovea volger in gioco?
Ah, questo core a ragione condanni, o giusto amore!
Io ardo e l'ardor mio non è più effetto d'un amor virtuoso;
è smania, affanno, rimorso, pentimento, leggerezza,
perfidia e tradimento!

No. 21 Rondo

FIORDILIGI
Per pietà, ben mio, perdona all'error d'un'alma amante;
fra quest'ombre e queste piante sempre ascoso, oh Dio,
sarà. Svenerà quest'empia voglia l'ardir mio, la mia
costanza, perderà la rimembranza che vergogna e orror
mi fa. A chi mai mancò di fede questo vano ingrato cor?
Si dovea miglior mercede, caro bene, al tuo candor!

Recitativo

DESPINA
Ma ecco Fiordiligi ! Che ceffo !

FIORDILIGI
Sciagurate! Ecco per colpa vostra in che stato mi trovo!

DESPINA
Cosa è nato, cara madamigella?

DORABELLA
Hai qualche mal, sorella?

FIORDILIGI
Ho il diavolo, che porti me, te, lei, Don Alfonso, i forestieri
e quanti pazzi ha il mondo.

DORABELLA
Hai perduto il giudizio?

FIORDILIGI
Peggio, peggio, inorridisci: io amo, e l'amor mio non è sol
per Ferrando

DESPINA
Meglio, meglio!

DORABELLA
È che forse anche tu se' innamorata del galante
biondino?

FIORDILIGI (*sospirando*)
Ah, purtroppo per noi!

DESPINA
Ma brava!

DORABELLA
Tieni settantamila baci: tu il biondino, io il brunetto, eccoci
entrambe spose!

FIORDILIGI
Go!

FERRANDO
Only if you're less distant. You look at me but reject me.

(*He leaves*)

Recitativo

FIORDILIGI
(*alone*) He's gone...listen...oh no! Let him go. Take away
from my eyes the object of my weakness. What a test this
cruel barbarian has put me to. I deserve the price of my
failings. I should not have listened to the advances of
another man. Should I have played on his feelings? It is
right that I am condemned by love. My ardour is no longer
guided by virtuous love. Instead, my feelings are of mania,
of remorse, repentance, feebleness, treachery and
betrayal!

No. 21 Rondo

FIORDILIGI
Forgive the mistake of a soul in love. May the misdeed
be hidden forever. My resolute constancy will drive this
base desire away. May the memory of this shame be
banished. Just think who I have betrayed. You deserved
better.

Recitativo

DESPINA
Here she is. What a face!

FIORDILIGI
You cows! See what a state I'm in!

DESPINA
What's up?

DORABELLA
What's wrong?

FIORDILIGI
Shut up. I hate you all.

DORABELLA
Have you gone mad?

FIORDILIGI
Worse I'm in love, but not only with Ferrando.

DESPINA
Better and better!

DORABELLA
So you're in love too?

FIORDILIGI (*sighing*)
All too deeply.

DESPINA
Hooray!

DORABELLA
We are both to be married!

FIORDILIGI
Cosa dici? Non pensi agli infelici che stamane partir? Ai loro pianti? Alla lor fedeltà tu più non pensi? Così barbari sensi dove, dove apprendesti? Sì diversa da te come ti festi?

DORABELLA
Odimi: sei tu certa che non muoiano in guerra i nostri vecchi amanti? E allora? Entrambe resterem colle man piene di mosche. Tra un ben certo, e un incerto c'è sempre gran divario.

FIORDILIGI
E se poi torneranno?

DORABELLA
Se torneran, lor danno! Noi saremo allor mogli, noi saremo lontane mille miglia.

FIORDILIGI
Ma non so, come mai si può cangiar in un sol giorno un core.

DORABELLA
Che domanda ridicola! Siam donne! E poi, tu com'hai fatto?

FIORDILIGI
Io saprò vincermi.

DESPINA
Voi non saprete nulla.

FIORDILIGI
Farò che tu lo veda.

DORABELLA
Credi, sorella, è meglio che tu ceda.

Recitativo

FIORDILIGI
Come tutto congiura a sedurre il mio cor! Ma no! Un pensiero per la mente mi passa. L'abito di Ferrando sarà buono per me; può Dorabella prender quel di Guglielmo, in questi arnesi raggiungerem gli sposi nostri. Al loro fianco pugnar potremo e morir, se fa d'uopo.

No. 22 Duetto

FIORDILIGI
Fra gli amplessi in pochi istanti giungerò del fido sposo; sconosciuta a lui davanti in quest'abito verrò. Oh, che gioia il suo bel core proverà nel ravvisarmi!

FERRANDO
Ed intanto di dolore meschinello io mi morirò.

FIORDILIGI
Cosa veggio? Son tradita! Deh, partite!

FERRANDO
Ah no, mia vita! Con quel ferro di tua mano questo cor tu ferirai, e se forza, oddio, non hai, io la man ti reggerò.

FIORDILIGI
Taci, ahimè! Son abbastanza tormentata ed infelice! Ah, che omai la mia costanza a quei sguardi, a quel che dice, incomincia a vacillar!

FERRANDO
Ah, che omai la sua costanza a quei sguardi, a quel che dice, incomincia a vacillar.

FIORDILIGI
But what of our lovers? Have you forgotten them? How have you changed so much?

DORABELLA
Our lovers may have been killed? We'd both be left high and dry.

FIORDILIGI
But if they come back?

DORABELLA
Too bad. We'll be already married.

FIORDILIGI
How can anyone change lovers in a single day?

DORABELLA
But we're women and what about you?

FIORDILIGI
I can be strong.

DESPINA
I don't believe you can.

FIORDILIGI
I'll show you.

DORABELLA
Believe me, you'd be better giving up.

Recitativo

FIORDILIGI
Temptation everywhere! I have an idea. Ferrando's jacket will fit me. Dorabella can take Guglielmo's. We'll both join them.

No. 22 Duetto

FIORDILIGI
Soon I'll be in the arms of my love. What a thought!

FERRANDO
And I'm left to die in grief.

FIORDILIGI
It's him! Get out!

FERRANDO
Kill me with this knife. Either do it yourself or I'll help you.

FIORDILIGI
Quiet! I am unhappy enough already. My loyalty begins to give way.

FERRANDO
Constancy begins to waver.

FIORDILIGI
Sorgi, sorgi!

FERRANDO
Invan lo credi.

FIORDILIGI
Per pietà, da me che chiedi?

FERRANDO
Il tuo cor o la mia morte.

FIORDILIGI
Ah, non son, non son più forte!

FERRANDO
Cedi, cara!

FIORDILIGI
Dei, consiglio!

FERRANDO (*tenerissimamente*)
Volgi a me pietoso il ciglio: in me sol trovar tu puoi sposo,
amante e più, se vuoi; idol mio, più non tardar.

FIORDILIGI (*tremando*)
Giusto ciel! Crudel, hai vinto; Fa' di me quel che ti par.

FERRANDO E FIORDILIGI
Abbracciamci, o caro bene, e un conforto a tante pene
sia languir di dolce affetto, di diletto sospirar!
(*partono*)

Recitativo

GUGLIELMO
Ah, cessa, cessa di tormentarmi ed una via piuttosto
studiam di castigarle sonoramente.

DON ALFONSO
Io so qual'è: sposarle.

GUGLIELMO
Vorrei sposar piuttosto la barca di Caronte!

FERRANDO
La grotta di Vulcano.

GUGLIELMO
La porta dell'inferno.

DON ALFONSO
Dunque restate celibi in eterno.

FERRANDO
Mancheran forse donne ad uomin come noi?

DON ALFONSO
Non c'è abbondanza d'altro. Ma l'altre che faran, se ciò
fer queste? In fondo, voi le amate queste vostre
cornacchie spennacchiate.

GUGLIELMO
Ah, purtroppo!

FERRANDO
Purtroppo!

DON ALFONSO
Ebben, pigliatele com'elle son; natura non potea fare
l'eccezione, il privilegio di creare due donne d'altra pasta
per i vostri bei musi; in ogni cosa ci vuol filosofia. Venite
meco; di combinar le cose studierem la maniera. Vo' che
ancor questa sera doppie nozze si facciano; Frattanto
un'ottava ascoltate: felicissimi voi, se la imparate.

FIORDILIGI
Rise!

FERRANDO
Impossible!

FIORDILIGI
What do you want?

FERRANDO
Your love or my death.

FIORDILIGI
My strength is giving out.

FERRANDO
Accept!

FIORDILIGI
Heaven help me.

FERRANDO (*tenderly*)
I am the perfect husband and lover.

FIORDILIGI (*shivering*)
Do with me what you want.

FERRANDO and FIORDILIGI
Embrace me darling. All sorrows now have parted. (*They
leave*)

Recitativo

GUGLIELMO
Stop! Stop taunting me! How can we punish them?

DON ALFONSO
Marry them.

GUGLIELMO
I'd rather be sent to hell!

FERRANDO
Or to the moon!

GUGLIELMO
To the gates of hell.

DON ALFONSO
You'll be bachelors forever.

FERRANDO
Are there no women for men like us?

DON ALFONSO
Not so many but you still have your wounded girls; and
you still love them.

GUGLIELMO
Too true!

FERRANDO
Too true!

DON ALFONSO
Well accept them as they are. Nature could not make an
exception for your beautiful faces. A philosophical
approach is needed. Learn from me how to arrange
things. Tonight we'll have a double wedding. Listen to
these two verses: you'll do well to retain them.

No. 23 Andante

DON ALFONSO

Tutti accusan le donne ed io le scuso. Se mille volte al di cangiano amore; altri un vizio lo chiama, ed altri un uso, ed a me par necessità del core. L'amante che si trova alfin deluso, Non condanni l'altrui, ma il proprio errore. Giacchè giovani, vecchie e belle e brutte, ripetete con me: Così fan tutte!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Così fan tutte!

DESPINA, i sudetti

Recitativo

DESPINA

Vittoria padroncini ! A sposarvi disposte son le care madame ; a nome vostro loro io promisi che in tre giorni circa partiranno von voi ; l'ordin mi diero di trovar un notaio che stipuli il contratto ; alla lor camera attendendo vi stanno. Siate così contenti ?

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Contentissimi.

DESPINA

Non è mai senz'effetto quand'entra la Despina in un progreto

No. 24 Finale

DESPINA

Fate presto, o cari amici, alle faci il foco date e la mensa preparate con ricchezza e nobiltà. Delle nostre padroncine gli imenei son già disposti e voi gite ai vostri posti finchè i sposi vengon qua.

DON ALFONSO

Bravi, bravi! Ottimamente! Che abbondanza! Che eleganza! Una mancia conveniente l'un e l'altro a voi darà. Le due coppie omai s'avanzano; Fate plauso al loro arrivo: lieto canto e suon giulivo empia il ciel d'ilarità.

DESPINA E DON ALFONSO

La più bella commediola non s'è vista, o si vedrà!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Come par che qui prometta tutto gioia e tutto amore!
Della cara Despinetta certo il merito sarà.

FERRANDO E GUGLIELMO

Tutto, tutto, o vita mia, al mio foco or ben risponde.

FIORDILIGI E DORABELLA

Pel mio sangue l'allegria cresce, cresce e si diffonde.

FERRANDO E GUGLIELMO

Sei pur bella!

FIORDILIGI E DORABELLA

Sei pur vago!

FERRANDO E GUGLIELMO

Che bei rai!

FIORDILIGI E DORABELLA

Che bella bocca!

FERRANDO E GUGLIELMO

Tocca e bevi!

No. 23 Andante

DON ALFONSO

Everyone accuses women but I forgive them even if a thousand times a day they change their minds in love. Some call it a vice and others a habit but for me it's a necessity of the heart. The lover who finds himself betrayed shouldn't blame others, it's just his own mistake. Whether they're young old beautiful or ugly. Repeat after me: "They're all the same".

FERRANDO, GUGLIELMO and DON ALFONSO
They're all the same!

*(Despina with the others)***Recitativo**

DESPINA

Victory gentlemen! They're going to marry you, I've been told to find a lawyer. Happy?

FERRANDO, GUGLIELMO and DON ALFONSO
Very happy.

DESPINA

When Despina accepts a job, success is guaranteed.

No. 24 Finale

DESPINA

Quick! Push the table. The wedding's on. You'll see the brides arrive here soon.

DON ALFONSO

Splendid! There'll be a suitable reward.
The couples are arriving.

DESPINA and DON ALFONSO *(under their breath)*

There's never been a better comedy.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO and GUGLIELMO
Perfect happiness! All credit to Despina

FERRANDO and GUGLIELMO

You're my desire.

FIORDILIGI and DORABELLA

My body yearns for you.

FERRANDO and GUGLIELMO

You're so beautiful!

FIORDILIGI and DORABELLA

So handsome!

FERRANDO and GUGLIELMO

Lovely eyes!

FIORDILIGI and DORABELLA

What a mouth!

FERRANDO and GUGLIELMO

A toast!

FIORDILIGI E DORABELLA

Bevi e tocca!

FIORDILIGI, DORABELLA E FERRANDO

E nel tuo, nel mio bicchiere si sommerga ogni pensiero e non resti più memoria del passato ai nostri cor. *(bevono)*

GUGLIELMO *(da sè)*

Ah, bevessero del tossico, queste volpi senza onor!

I suddetti; Don Alfonso, poi Despina da notaio.

DON ALFONSO

Miei signori, tutto è fatto; col contratto nuziale il notaio è sulle scale e ipso facto qui verrà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Bravo, bravo. Passi subito!

DON ALFONSO

Vo a chiamarlo. Eccolo qua.

DESPINA *(Con voce nasale)*

Augurandovi ogni bene, il notaio Beccavivi coll'usata a voi sen viene notariale dignità, e il contratto stipulato colle regole ordinarie nelle forme giudiziarie, pria tossendo, poi sedendo clara voce leggerà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Bravo, bravo in verità!

DESPINA

Per contratto da me fatto, si congiunge in matrimonio Fiordiligi con Sempronio e con Tizio Dorabella, sua legittima sorella; quelle, dame ferraresi, questi, nobili albanesi. E per dote e contradote ...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Cose note, cose note! Vi crediamo, ci fidiamo, sottoscriviam, date pur qua.

DESPINA E DON ALFONSO

Bravi, bravi in verità!

(La carta resta in mano di Don Alfonso. Si sente un gran suono di tamburo.)

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

Che rumor, che canto è questo?

DON ALFONSO

State cheti; io vo a guardar. *(va alla finestra)* Misericordia! Numi del cielo! Che caso orribile! Io tremo! Io gelo! Gli sposi vostri ...

FIORDILIGI E DORABELLA

Lo sposo mio ...

DON ALFONSO

In questo istante tornaro, oh Dio! Ed alla riva sbarcano già!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Cosa mai sento! Barbare stelle! In tal momento che si farà?

FIORDILIGI E DORABELLA

Presto partite, presto fuggite: Là, là celatevi, per carità!

FIORDILIGI and DORABELLA

A toast!

FIORDILIGI, DORABELLA and FERRANDO

May be every care be drowned. May every bad memory be forgotten. *(They drink to that)*

GUGLIELMO *(aside)*

I wish they were drinking poison!

Don Alfonso and the others, followed by Despina dressed as a lawyer

DON ALFONSO

We're ready, the lawyer's here.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO and GUGLIELMO
Excellent!

DON ALFONSO

I'll call him, here he is.

DESPINA *(in a nasal voice)*

The lawyer wishes you every happiness. He will now read the required marriage contract. By this contract, Fiordiligi marries Sempronio and Dorabella, Tizio...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO and GUGLIELMO

That's all fine.

DESPINA

By this contract, Fiordiligi marries Sempronio and Dorabella, Tizio...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO and GUGLIELMO
We know, we know, just give it to us and we'll sign.

DESPINA and ALFONSO.

Just what we want to hear.

(The document remains in the hands of Don Alfonso. A great drum roll is heard.)

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO and GUGLIELMO

Why the music?

DON ALFONSO

Don't worry, I'll go and see. *(Going to the window)* Disaster! Your fiancés have returned!

FIORDILIGI and DORABELLA

My fiancé!

DON ALFONSO

This instant, a return, oh God! They've landed already!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO and GUGLIELMO
What can we do?

FIORDILIGI and DORABELLA

Away at once!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Ma se ci (li) veggono? Ma se ci (li) incontrano? (*Don Alfonso conduce Despina in una camera; Fiordiligi e Dorabella conducono gli amanti in un'altra. Gli amanti escono non veduti e partono.*)

FERRANDO and GUGLIELMO
But if they see us...?

FIORDILIGI and DORABELLA
But if they see them...?

(Don Alfonso leads Despina into a room; Fiordiligi and Dorabella lead their lovers into another. Without being seen, the lovers leave)

FIORDILIGI E DORABELLA
Numi, soccorso! Numi, consiglio! Chi dal pericolo ci salverà?

FIORDILIGI and DORABELLA
Help us! Who's going to save us?

DON ALFONSO
Rasserenatevi, Ritranquillatevi; In me fidatevi, Ben tutto andrà.

DON ALFONSO
Don't worry, trust me.

FIORDILIGI E DORABELLA
Mille barbari pensieri tormentando il cor mi vanno; Se discoprono l'inganno, ah, di noi che mai sarà?

FIORDILIGI and DORABELLA
If we're found out what's going to happen to us?

Fiordiligi e Dorabella, Ferrando e Guglielmo con mantelli e cappelli militari, Despina in camera, e Don Alfonso

Fiordiligi and Dorabella come in, Ferrando and Guglielmo appear with cloaks and military headgear, Despina is in the next room with Don Alfonso

FERRANDO E GUGLIELMO
Sani e salvi, agli amplessi amorosi delle nostre fidissime amanti ritorniamo di gioia esultanti per dar premio alla lor fedeltà!

FERRANDO and GUGLIELMO
Safe and sound, full of joy, we return to our loves.

DON ALFONSO
Giusti Numi! Guglielmo! Ferrando! Oh, che giubilo! Qui? Come e quando?

DON ALFONSO
Good heavens! Guglielmo! Ferrando! You're here!

FERRANDO E GUGLIELMO
Richiamati da regio contrordine, pieno il cor di contento e di gaudio, ritorniamo alle spose adorabili, ritorniamo alla vostra amistà.

FERRANDO and GUGLIELMO
We return to our loved ones.

GUGLIELMO (*a Dorabella*)
Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?

GUGLIELMO (*to Dorabella*).
But so quiet?

FERRANDO (*a Fiordiligi*)
L'idol mio perchè mesto si sta?

FERRANDO (*to Fiordiligi*)
Why so sad?

DON ALFONSO
Dal diletto confuse ed attonite mute, mute si restano là.

DON ALFONSO
Joy overwhelms them.

FIORDILIGI E DORABELLA
(Ah, che al labbro le voci mi mancano; se non moro un prodigio sarà.)

FIORDILIGI and DORABELLA
(If I don't die it will be a miracle!)

(the servants bring in a trunk)

GUGLIELMO
Permettete che sia posto quel baul in quella stanza. Dei, che veggio! Un uom nascosto! Un notaio! Qui che fa?

GUGLIELMO
A present for you. A lawyer! What's he doing here?

DESPINA (*esce senza cappello*)
No, signor, non è un notaio; È Despina mascherata che dal ballo or è tornata e a spogliarsi or venne qua.

DESPINA (*returning without her hat*)
It's not a lawyer, it's Despina back from a fancy-dress party.

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)
Una furba uguale a questa dove mai si troverà?

FERRANDO and GUGLIELMO
How wily.

DESPINA
Una furba che m'agguagli dove mai si troverà?

DESPINA
How wily.

FIORDILIGI E DORABELLA
La Despina? La Despina? Non capisco come va. (*Don Alfonso lascia cadere accortamente il contratto sottoscritto dalle donne.*)

FIORDILIGI and DORABELLA
What's going on? (*Don Alfonso carefully drops the contract signed by the two girls*)

DON ALFONSO (*piano agli amanti*)
Già cader lasciai le carte; raccoglietele con arte.

DON ALFONSO (*sotto voce to the lovers*)
(I've just dropped the contract.)

(Ferrando raccoglie il contratto.)

FERRANDO
Ma che carte sono queste?

GUGLIELMO
Un contratto nuziale!

FERRANDO E GUGLIELMO
Giusto ciel! Voi qui scriveste, contraddirci omai non vale!
Tradimento, tradimento! Ah, si faccia il scoprimento e a
torrenti, a fiumi, a mari indi il sangue scorrerà! *(Vanno per
entrare nell'altra camera; le donne li arrestano)*

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, signor, son rea di morte e la morte io sol vi chiedo;
Il mio fallo tardi vedo; con quel ferro un sen ferite che non
merita pietà!

FERRANDO E GUGLIELMO
Cosa fu?

FIORDILIGI E DORABELLA *(additando Despina e Don
Alfonso)* Per noi favelli il crudel, la seduttrice!

DON ALFONSO
Troppo vero è quel che dice e la prova è chiusa lì!
*(Accenna la camera dov'erano entrati prima gli
amanti. Ferrando e Guglielmo entrano in camera.)*

FIORDILIGI E DORABELLA
Dal timor io gelo, io palpito, perchè mai li discopri!
*(Ferrando e Guglielmo escono dalla camera, senza
cappelli, senza mantelli e senza mustacchi, ma coll'abito
finto e burlano in modo ridicolo le amanti e Despina)*

FERRANDO *(a Fiordiligi)*
A voi s'inchina, Bella damina, Il cavaliere dell'Albania!

GUGLIELMO *(a Dorabella)*
Il ritrattino pel coricino ecco, io le rendo, signora mia!

FERRANDO E GUGLIELMO *(a Despina)*
Ed al magnetico signor dottore rendo l'onore che meritò!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA
Stelle, che veggio!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Son stupefatte!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA
Al duol non reggo!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Son mezze matte!

FIORDILIGI E DORABELLA *(accennando Don Alfonso)*
Ecco là il barbaro che c'ingannò!

DON ALFONSO
V'ingannai, ma fu l'inganno disinganno ai vostri amanti,
che più saggi omai saranno, che faran quel ch'io vorrò. *(li
unisce e li fa abbracciare)* Qua le destre, siete sposi,
abbracciatevi e tacete, tutti quattro ora ridete, ch'io già risi
e riderò.

FIORDILIGI E DORABELLA
Idol mio, se questo è vero, colla fede e coll'amore
compensar saprò il tuo core, adorarti ognor saprò.

FERRANDO E GUGLIELMO
Te lo credo, gioia bella, ma la prova far non vo'.

(Ferrando picks up the contract)

FERRANDO
What's this document?

GUGLIELMO
A marriage contract!

FERRANDO and GUGLIELMO
You've signed it. Traitors! Blood will be spilt! *(They go to
enter the other room. The girls stop them)*

FIORDILIGI and DORABELLA
We are guilty. Plunge this knife into my heart.

FERRANDO and GUGLIELMO
But what happened?

FIORDILIGI *(pointing to Despina and Don Alfonso)*
It's their fault.

DON ALFONSO
They're telling the truth and the proof is just here! *(He
indicates the room where the lovers first entered.
Ferrando and Guglielmo enter)*

FIORDILIGI and DORABELLA
I tremble, why did he give us away? *(Ferrando and
Guglielmo come out of the room, without their headgear,
without cloaks and without moustaches, but with their
disguises. They mock their fiancées and Despina)*

FERRANDO *(to Fiordiligi)*
I bow before you.

GUGLIELMO *(to Dorabella)*
I'll have my necklace back.

FERRANDO and GUGLIELMO *(to Despina)*
And congratulations to the distinguished doctor.

FIORDILIGI, DORABELLA and DESPINA
What am I looking at?

FERRANDO, GUGLIELMO and DON ALFONSO
We're dumbfounded.

FIORDILIGI, DORABELLA and DESPINA
I cannot bear the pain.

FERRANDO, GUGLIELMO and DON ALFONSO
They're crazy.

FIORDILIGI and DORABELLA *(referring to Don Alfonso)*
He's deceived us!

DON ALFONSO
I may have deceived you but the lesson was for your
lovers. Give me your hands. Now you're united kiss and
laugh it off.

FIORDILIGI and DORABELLA
I swear loyalty to death.

FERRANDO and GUGLIELMO
I believe you but proof not needed.

DESPINA

Io non so se veglio o sogno, mi confondo, mi vergogno;
manco mal, se a me l'han fatta, ch'a molt'altri anch'io la
fo.

TUTTI

Fortunato l'uom che prende ogni cosa per buon verso e
tra i casi e le vicende da ragion guidar si fa. Quel che
suole altrui far piangere fia per lui cagion di riso e del
mondo in mezzo ai turbini bella calma troverà.

Fine

DESPINA

I've now been trapped but I've trapped many before.

TUTTI

Happy is the man who follows reason. Ever the optimist
while others weep.

END OF THE OPERA